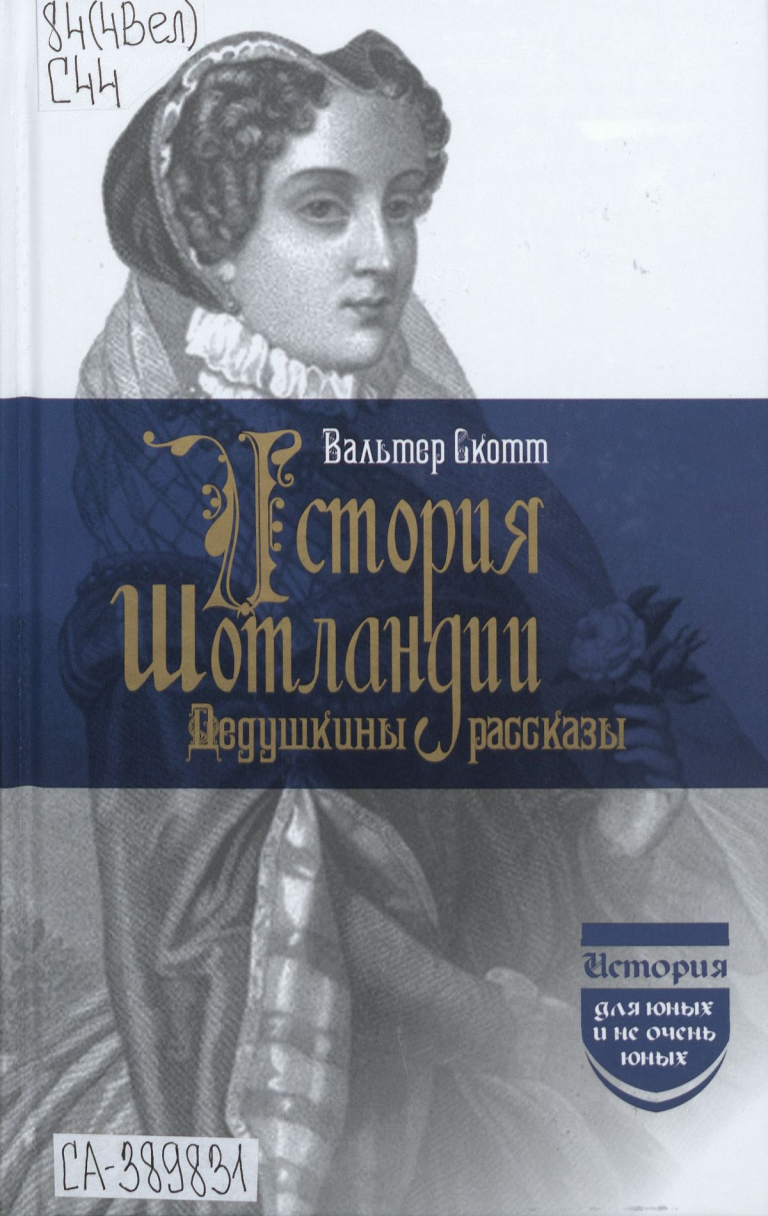


84(4Вел)  
С44



Вальтер Скотт

# История Шотландии

Дедушкины рассказы

История  
для юных  
и не очень  
юных

СА-389831

Walter Scott

The History  
Tales of a Grandfather  
of Scotland  
from the earliest period  
to the Battle of Flodden in 1513



Вальтер Скотт

# История

# Дедушкины рассказы Шотландии

с древнейших времен  
до Флодденского сражения 1513 года

Перевод с английского  
Т. Бердиковой и М. Тюнькиной

Москва  
НАУКА

2021

Государственное бюджетное  
учреждение культуры  
«Оренбургская областная универсальная  
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

са-389831

С 44  
УДК 821.111  
ББК 84(4Бел)

друга-рабобойника, Фредерик Тривингтон в тюрьме в Карлайле. Такие истории маленький Вальтер мог слушать бесконечно. Он жил в воображаемом мире битв и героических деланий и, став взрослым, использовал многие из сюжетов с былыми сюжетах приключенческого фольклора Шотландия в своих произведениях, как прозаических, так и стихотворных.

По мере того как мальчик рос, здоровье его крепло. Хотя ему так и не удалось избавиться от хромоты, он стал блестящим покорителем утеса Замковой скалы в Эдинбурге.

В этой книге печатается без сокращений первый выпуск «Дедушкиных рассказов» Вальтера Скотта, завершающийся Флодденским сражением 1513 года. В нее включены подстрочные сноски из издания 1836 года, заново проверенные и дополненные, где необходимо, ссылками на более поздние и более доступные издания цитируемых авторов. В примечаниях в конце книги содержатся некоторые уточнения, ставшие возможными благодаря публикациям шотландских летописей, неизвестных во времена Скотта, а также ссылки на ранние шотландские источники, из которых черпались «Рассказы». В этих источниках, недавно почти полностью переизданных Шотландским текстологическим обществом, учитель и умный ученик найдут немало других историй, ничуть не уступающих в занимательности и красочности тем, которые Скотт рассказывал своему маленькому внуку. Всякий, кто потратит час или два на то, чтобы привыкнуть к старинной манере, скоро обнаружит, что Питскотти великолепный рассказчик, а Барбур и Уинтоун пишут на языке гораздо более близком к современному английскому, чем Чосер или автор «Петра Пахаря».

П. Дж.

## ОТ АВТОРА

*Абботсфорд, декабрь 1827*

Эти «Рассказы» были написаны в перерыве между другими трудами для пользы маленького родственника, которому и посвящены. По сути, они представляют собой попытку нарисовать общую картину шотландской истории путем освещения наиболее ярких и важных ее событий. Поскольку мальчик, ради которого создавались «Рассказы», извлек из них немало уроков, было решено их обнародовать, дабы они могли стать источником знаний для многих. Эта книга, хоть и не является ничем иным, как собранием пересказов или переложений сюжетов из шотландских хроник, все же, как увидит читатель, дает целостное представление об истории страны, начиная с периода, которым она, по общему мнению, открывается.

Повествователю стоит сказать, что, начав изложение в манере, рассчитанной на сущих несмышленишек (примером чего служит история Макбета), он впоследствии изменил свой подход к работе, обнаружив, что его крохотному читателю гораздо больше нравится возвышенный стиль. Не вредно, а, напротив, полезно подкидывать ребенку мысли, которые чуть-чуть выходят за пределы его

## Глава I

# Как Шотландия и Англия стали отдельными королевствами

Англия занимает южную, а Шотландия северную часть знаменитого острова, называемого Великобританией. Англия намного превосходит Шотландию размерами, и земля ее во сто крат тучнее и изобильнее. Население Англии также гораздо многочисленнее и зажиточнее: там и джентльмены, и крестьяне едят и одеваются куда лучше, чем в Шотландии. Городов в Англии тоже несравнимо больше, и народу в них живет больше.

В Шотландии, напротив, полно гор, бескрайних болот и пустошей, которые не родят зерна, а лишь дают скудный корм отарам овец и стадам коров. Но широкие поймы больших рек довольно-таки плодородны и приносят неплохие урожаи. В целом коренные шотландцы привыкли жить более трудно, чем англичане. Городов у них не так много, и они не такие крупные и густонаселенные,

## Глава II

# История Макбета (1034—1057)

Во времена, недалекие от тех, когда скотты и пикты стали, как я тебе рассказывал, единым народом, правил Шотландией очень добрый старый король по имени Дункан. У него было два сына. Один звался Малькольмом, другой Дональбайном. Но король Дункан уже слишком одряхлел, чтобы предводительствовать своей ратью в сражении, а его сыновья еще не доросли до того, чтобы ему помогать.

В ту пору Шотландия, да и Англия с Францией, очень страдали от набегов датчан. Эти свирепые, кровожадные люди плавали на кораблях по морям и, высаживаясь на берег то там то сям, жгли и громили все, что попадалось им под руку. Они были язычниками и не признавали Библию, а помышляли только о битвах, убийствах и грабежах. Если местные жители перед ними робели, датчане захватывали их земли так же, как, помнишь, ан-



Макбет убил отважную госпожу и всех, кто ее окружал

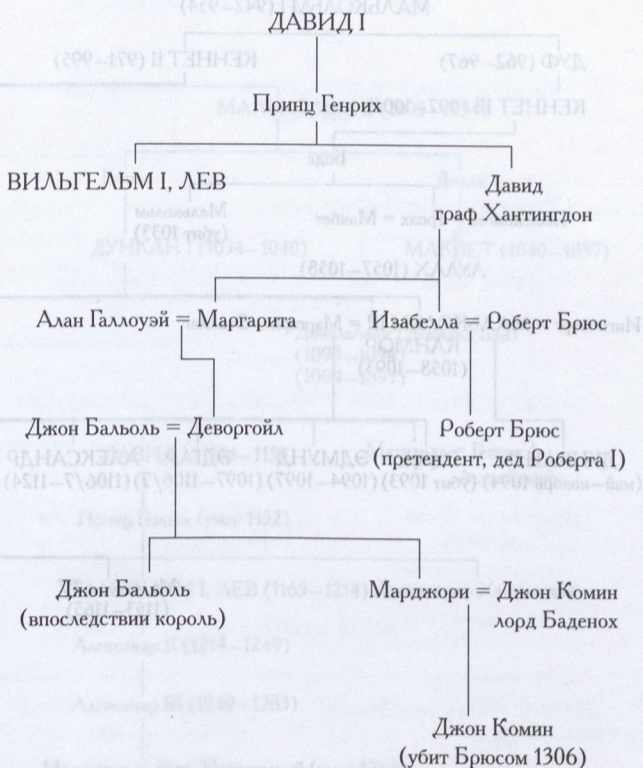


### Глава XXIII

Управление Якова IV – Морские  
 экспедиции сэра Эндрю Вуда –  
 Суд над лордом Ниндсеем из Байерса –  
 Вторжение в Англию –  
 Во имя Меркина Уорбека –  
 Союз с Англией и женитьба  
 Якова на Маргарите,  
 дочери Генриха VII  
 (1488–1502)

Судьба Якова III оставалась какое-то время неизвестной. Король был покровителем военно-морского флота, и когда случился мятеж, стоивший ему жизни, отважный морской офицер сэр Эндрю Вуд из Ларго стоял с небольшим отрядом в Фортском заливе, неподалеку от поля, где разыгралось сражение. Вуд отправил туда лодки и перевез на корабль немало раненых сторонников короля, среди которых, как полагали, мог находиться и сам Яков.

**РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ ПРЕТЕНДЕНТОВ  
НА ШОТЛАНДСКИЙ ПРЕСТОЛ,  
ОСВОБОДИВШИЙСЯ ПОСЛЕ СМЕРТИ  
МАРГАРИТЫ, НОРВЕЖСКОЙ ДЕВЫ**



# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ЦАРСТВОВАНИЙ ШОТЛАНДСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРАВИТЕЛЕЙ

## ШОТЛАНДИЯ

Дункан I	1034—1040 (6 лет)
Макбет	1040—1057 (17 лет)
Лулах	1057—1058 (1 год)
Малькольм III, Канмор	1058—1093 (35 лет)
Дональбайн	1093—1094 (1 год)
Дункан II	май—ноябрь 1094 (полгода)
Дональбайн и Эдмунд	1094—1097 (3 года)
Эдгар Мирный	1097—1107 (10 лет)
Александр I	1107—1124 (17 лет)
Давид I	1124—1153 (29 лет)
Малькольм IV, Девушка	1153—1165 (12 лет)
Вильгельм I, Лев	1165—1214 (49 лет)
Александр II	1214—1249 (31 год)
Александр III	1249—1286 (37 лет)
Маргарита, Норвежская Дева	1286—1290 (4 года)
Междоцарствие	1290—1292 (2 года)
Джон Бальоль	1292—1296 (4 года)
Междоцарствие	1296—1306 (10 лет)
Роберт I, Брюс	1306—1329 (23 года)
Давид II	1329—1371 (42 года)
Роберт II	1371—1390 (19 лет)
Роберт III	1390—1406 (16 лет)
Яков I	1406—1437 (31 год)
Яков II	1437—1460 (23 года)
Яков III	1460—1488 (28 лет)
Яков IV	1488—1513 (15 лет)

# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ЦАРСТВОВАНИЙ ШОТЛАНДСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРАВИТЕЛЕЙ

## ШОТЛАНДИЯ

	1034—1057	
Джеймс I	1057—1093	Макбет
Джеймс II	1093—1107	Джеймс I
Джеймс III	1107—1112	Джеймс II
Джеймс IV	1112—1143	Джеймс III
Джеймс V	1143—1164	Джеймс IV
Джеймс VI	1164—1214	Джеймс V
Джеймс VII	1214—1249	Джеймс VI
Джеймс VIII	1249—1284	Джеймс VII
Джеймс IX	1284—1329	Джеймс VIII
Джеймс X	1329—1371	Джеймс IX
Джеймс XI	1371—1404	Джеймс X
Джеймс XII	1404—1437	Джеймс XI
Джеймс XIII	1437—1469	Джеймс XII
Джеймс XIV	1469—1513	Джеймс XIII
Джеймс XV	1513—1542	Джеймс XIV
Джеймс XVI	1542—1567	Джеймс XV
Джеймс XVII	1567—1603	Джеймс XVI
Джеймс XVIII	1603—1625	Джеймс XVII
Джеймс XIX	1625—1649	Джеймс XVIII
Джеймс XX	1649—1687	Джеймс XIX
Джеймс XXI	1687—1702	Джеймс XX
Джеймс XXII	1702—1714	Джеймс XXI
Джеймс XXIII	1714—1743	Джеймс XXII
Джеймс XXIV	1743—1763	Джеймс XXIII
Джеймс XXV	1763—1790	Джеймс XXIV
Джеймс XXVI	1790—1807	Джеймс XXV
Джеймс XXVII	1807—1820	Джеймс XXVI
Джеймс XXVIII	1820—1840	Джеймс XXVII
Джеймс XXIX	1840—1849	Джеймс XXVIII
Джеймс XXX	1849—1859	Джеймс XXIX
Джеймс XXXI	1859—1869	Джеймс XXX
Джеймс XXXII	1869—1884	Джеймс XXXI
Джеймс XXXIII	1884—1901	Джеймс XXXII
Джеймс XXXIV	1901—1901	Джеймс XXXIII

## СОДЕРЖАНИЕ

Питер Джайлс  
ПРЕДИСЛОВИЕ

5

Вальтер Скотт  
ОТ АВТОРА

16

### ДЕДУШКИНЫ РАСКАЗЫ

Глава I

КАК ШОТЛАНДИЯ И АНГЛИЯ СТАЛИ  
ОТДЕЛЬНЫМИ КОРОЛЕВСТВАМИ

23

Глава II

ИСТОРИЯ МАКБЕТА

1034—1057

32

*Глава III*

ФЕОДАЛЬНАЯ СИСТЕМА И НОРМАНДСКОЕ ЗАВОЕВАНИЕ

49

*Глава IV*

ПРАВЛЕНИЯ МАЛЬКОЛЬМА КАНМОРА И ДАВИДА I –  
БИТВА ПОД СТЯГОМ – ИСТОКИ ПРИТЯЗАНИЙ  
АНГЛИИ НА ГОСПОДСТВО В ШОТЛАНДИИ –  
МАЛЬКОЛЬМ IV ПО ПРОЗВАНЬЮ ДЕВУШКА –  
ПРОИСХОЖДЕНИЕ ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ ФИГУР –  
ВИЛЬГЕЛЬМ ЛЕВ ПРИЗНАЕТ ВЕРХОВЕНСТВО АНГЛИИ, НО  
ОБРЕТАЕТ НЕЗАВИСИМОСТЬ БЛАГОДАРЯ  
РИЧАРДУ ЛЬВИНОЕ СЕРДЦЕ

59

*Глава V*

ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ АЛЕКСАНДРА II –  
СОЖЖЕНИЕ ЕПИСКОПА КЕЙТНЕССКОГО –  
ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ АЛЕКСАНДРА III –  
ВТОРЖЕНИЕ ДАТЧАН, БИТВА ПРИ ЛАРГЕ

1214–1263

82

*Глава VI*

СМЕРТЬ АЛЕКСАНДРА III –  
МАРГАРИТА НОРВЕЖСКАЯ – МЕЖДУЦАРСТВИЕ –  
ПРЕТЕНДЕНТЫ НА КОРОНУ –  
УЗУРПАЦИЯ ТРОНА ЭДУАРДОМ I АНГЛИЙСКИМ

1263–1296

88

*Глава VII*

ИСТОРИЯ СЭРА УИЛЬЯМА УОЛЛЕСА

1296–1305

99

*Глава VIII*

ВОЗВЫШЕНИЕ РОБЕРТА БРЮСА

1305–1310

120

*Глава IX*

ПОДВИГИ ДУГЛАСА И РАНДОЛЬФА

1307–1313

150

*Глава X*

БИТВА ПРИ БАННОКБЕРНЕ

1314

168

*Глава XI,*

ГДЕ РЕЧЬ ПОЙДЕТ О ПОДВИГАХ ЭДУАРДА БРЮСА,  
О ДУГЛАСЕ, О РАНДОЛЬФЕ, ГРАФЕ МЮРРЕЙСКОМ,  
И О СМЕРТИ РОБЕРТА БРЮСА

1315–1330

182

*Глава XII*

ОБ УПРАВЛЕНИИ ШОТЛАНДИЕЙ

202

*Глава XIII*

ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ ДАВИДА II –  
РЕГЕНТСТВО И СМЕРТЬ РАНДОЛЬФА –  
БИТВА ПРИ ДАПЛИНЕ – ЭДУАРД БАЛЬОЛЬ  
ВОСХОДИТ НА ШОТЛАНДСКИЙ ТРОН  
И СОВЕРШАЕТ ПОБЕГ В АНГЛИЮ –  
ХАЛИДОН-ХИЛЛСКОЕ СРАЖЕНИЕ  
И ВОЗВРАЩЕНИЕ БАЛЬОЛЯ

1329–1333

220

*Глава XIV*

ОСАДА ЗАМКА ЛОХЛЕВЕН – БИТВА ПРИ КИЛБЛЕНЕ –  
ЗАХВАТ ЗАМКА ДАНБАР – СЭР ЭНДРЮ МЮРРЕЙ –  
ПОЛОЖЕНИЕ СТРАНЫ – ТУРНИРЫ

1333–1338

233

*Глава XV*

ЭДУАРД БАЛЬОЛЬ ПОКИДАЕТ ШОТЛАНДИЮ –  
ВОЗВРАЩЕНИЕ ДАВИДА II –  
СМЕРТЬ СЭРА АЛЕКСАНДРА РЭМСИ –  
СМЕРТЬ РЫЦАРЯ ЛИДЗДЕЙЛСКОГО –  
СРАЖЕНИЕ У НЕВИЛЛ-КРОССА – ПЛЕНЕНИЕ,  
ОСВОБОЖДЕНИЕ И СМЕРТЬ КОРОЛЯ ДАВИДА

1338–1370

248

*Глава XVI*

ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ РОБЕРТА СТЮАРТА –  
ВОЙНА 1385 ГОДА И ПРИБЫТИЕ  
ЖАНА ДЕ ВЬЕННА В ШОТЛАНДИЮ –  
БИТВА ПРИ ОТТЕРБЕРНЕ – СМЕРТЬ РОБЕРТА II

1370–1390

258

*Глава XVII*

ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ РОБЕРТА III –  
БЕСПОРЯДКИ В ГОРНОМ КРАЕ –  
ВРАЖДА КЛАНА ХАТТАНОВ И КЛАНА КЕЙЕВ  
НА СЕВЕРНОЙ ОКОНЕЧНОСТИ ПЕРТА –  
ХАРАКТЕР И СМЕРТЬ ГЕРЦОГА РОТСЭЯ, МНИМОГО  
НАСЛЕДНИКА – СРАЖЕНИЕ ПРИ ХОМИЛДОНЕ –  
ШРУСБЕРРИ – ЗАХВАТ ПРИНЦА ЯКОВА АНГЛИЧАНАМИ  
И СМЕРТЬ РОБЕРТА III

1390–1406

270

*Глава XVIII*

РЕГЕНТСТВО РОБЕРТА, ГЕРЦОГА ОЛБАНИ –  
ЗАХВАТ И УНИЧТОЖЕНИЕ ЗАМКА ДЖЕДБОРО –  
СРАЖЕНИЕ ПРИ ХАРЛОУ –  
РЕГЕНТСТВО МЕРДОКА, ГЕРЦОГА ОЛБАНИ –  
ПОДВИГИ ШОТЛАНДЦЕВ ВО ФРАНЦИИ –  
ОСВОБОЖДЕНИЕ ЯКОВА I ИЗ АНГЛИЙСКОГО ПЛЕНА

1406–1424

282

*Глава XIX*

ВОСШЕСТВИЕ НА ПРЕСТОЛ ЯКОВА I –  
КАЗНЬ МЕРДОКА, ГЕРЦОГА ОЛБАНИ –  
ПОЛОЖЕНИЕ ГОРНОГО КРАЯ –  
ЗАГОВОР С ЦЕЛЮ УБИЙСТВА КОРОЛЯ –  
НАКАЗАНИЕ ЗАГОВОРЧИКОВ – ХАРАКТЕР ЯКОВА I

1424–1437

292

*Глава XX*

О ПРАВЛЕНИИ ЯКОВА II –  
УБИЙСТВО ЮНОГО ГРАФА ДУГЛАСА –  
СРАЖЕНИЕ ПРИ САРКЕ –  
МОГУЩЕСТВО И СЛАВА ДУГЛАСОВ –  
ТУРНИР В СТЕРЛИНГЕ

1437–1449

305

*Глава XXI*

ЦАРСТВОВАНИЕ ЯКОВА II – ВОЙНЫ С ДУГЛАСАМИ  
И СМЕРТЬ КОРОЛЯ

1449–1460

317



*Глава XXII*

ПРАВЛЕНИЕ ЯКОВА III –  
ВЗЛЕТ И ПАДЕНИЕ БОЙДОВ –  
КАЗНЬ КОРОЛЕВСКИХ ФАВОРИТОВ –  
ВОССТАНИЕ ХОУМОВ И ХЕПБЕРНОВ –  
УБИЙСТВО КОРОЛЯ

1460–1488

335

*Глава XXIII*

ПРАВЛЕНИЕ ЯКОВА IV – МОРСКИЕ ЭКСПЕДИЦИИ  
СЭРА ЭНДРЮ ВУДА –  
СУД НАД ЛОРДОМ ЛИНДСЕЕМ ИЗ БАЙРЕСА –  
ВТОРЖЕНИЕ В АНГЛИЮ ВО ИМЯ ПЕРКИНА УОРБЕКА –  
СОЮЗ С АНГЛИЕЙ И ЖЕНИТЬБА  
ЯКОВА НА МАРГАРИТЕ, ДОЧЕРИ ГЕНРИХА VII

1488–1502

363

*Глава XXIV*

УЛУЧШЕНИЕ ШОТЛАНДСКИХ ЗАКОНОВ –  
СПОРЫ МЕЖДУ АНГЛИЕЙ И ШОТЛАНДИЕЙ –  
ВТОРЖЕНИЕ АНГЛИЧАН –  
БИТВА ПРИ ФЛОДДЕНЕ И СМЕРТЬ ЯКОВА IV

1502–1513

381

*Питер Джайлс*

ПРИМЕЧАНИЯ

403

*Перевод с английского*

Т. Бердиковой (гл. XII – XXIV)  
и М. Тюнькиной (Предисловие, гл. I – XI)

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного  
произведения невозможно в связи с ограничениями  
по IV части ГР РФ.

Эту книгу вы можете почитать в Оренбургской  
областной универсальной научной библиотеке  
им. Н. К. Крупской по адресу: г. Оренбург,  
ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 60-61-28